

ACERCA DEL TESAURO COLOMBIANO EN FAMILIA Y GÉNERO*

Ángela María Quintero Velásquez**

RESUMEN

La importancia del lenguaje e investigación documental y del tema de familia y género, es un hecho innegable para la sociedad del siglo XXI, pero el articularlas e integrarlas en un proyecto de indagación como el que se presenta en este texto, es un evento novedoso y provocador en el sentido piagetiano, pues invita a conjugar conocimientos, metodologías, visiones del mundo, estructuras corporativas diversas y proponer avances en diferentes áreas del saber.

El Tesauro colombiano en familia y género, recoge ese reto dentro de la tradición investigativa de la Universidad de Antioquia y de la necesidad de avanzar en el conocimiento y explorar alianzas interdisciplinarias, interinstitucionales e intersectoriales. Su realización en el año 2000, permite presentar a la comunidad científica una herramienta única en el mundo, útil en la docencia, en la investigación, en proyectos de desarrollo humano y en las entidades que manejan fuentes de información.

El tesauro continúa la línea de investigación del Centro de Investigaciones Sociales y Humanas-CIHS, que en asocio con otras entidades externas, instalaron una base de datos para subsanar una carencia teórica e investigativa. Reconocido esto y dada la importancia que tiene un lenguaje común, normalizado y aceptado por los especialistas de un área, se ve la necesidad para Trabajo Social y para los investigadores de familia y género, de un lenguaje controlado que actúe como canal de comunicación para garantizar una fluida transferencia de la información y del conocimiento, fundamental para poder avanzar en la investigación en este campo. Ello exige un trabajo interdisciplinario, pues la construcción de una herramienta terminológica como un tesauro, requiere el concurso de especialistas en el tema y de expertos en terminología y documentación e información.

El Tesauro colombiano en familia y género puede ser utilizado de manera manual o automatizada, es bilingüe (en español como la lengua de partida con traducción al inglés), interdisciplinario y nacional en su cobertura (es representativo de los términos especializados de uso en Colombia).

PALABRAS CLAVE: Familia, Género, Estructura, Función, Legislación familiar, Ciclo vital, Investigación documental, Interdisciplinariedad.

QUINTERO VELÁSQUEZ, Ángela María. *Acercas del tesauro colombiano en familia y género. En: Revista Interamericana de Bibliotecología. Vol. 24, No. 1 (ene.-jun., 2001); p. 137-145.*

- * Estudio teórico producto de la investigación Tesauro colombiano en familia y género, realizada con el apoyo de la Escuela Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquia, y financiada por el Comité para el Desarrollo de la Investigación -CODI-, la Facultad de Ciencias Sociales de la misma universidad, y la Fundación para el Bienestar Humano. Artículo recibido en febrero y aceptado en abril de 2001.
- ** Trabajadora Social. Magister en Orientación y Consejería. Profesora e investigadora del Departamento de Trabajo Social, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia. E-mail: jesus@epm.net.co.

ABSTRACT

This paper deals with the importance of the language and documentary research within the topic of family and gender, is an investigation project as the one presented in this text, is a novel and provoking event in the Piagetian sense, since it invites to conjugate knowledge, methodologies, world vision, and diverse corporate structures. Also it proposes some advances in different fields of knowledge.

The Colombian Thesaurus on Family and Gender, assumes this challenge within the Universidad de Antioquia's investigative tradition, and the need to go further in knowledge and to explore interdisciplinary, inter-institucional and inter-sectorial alliances. Its realization in the year 2000, allows to present the scientific community with a unique tool in the world, useful for teaching, research, and human development projects. It is also useful dealing with information sources.

This thesaurus furthers research line of the Centro de Investigaciones Sociales y Humanas - CIHS, / Social and Human Research Center, which, in alliance with other external entities, installed a Data Base in order to make up for theoretical, investigative deficiency. On these grounds, and given the importance of a common, normalized and accepted language by the specialists of a field, the Social Work and family and Gender researchers acknowledge the need for controlled language acting as a communication channel that guarantees a fluid transfer of information and knowledge. This is fundamental in order to continue with the research in this field. An inter-disciplinary work is required, since the building of terminological tool as a thesaurus, demands the participation of field specialists and experts in Terminology, Documentation and Information.

The Colombian Thesaurus on Family and Gender can be used in a normal or automatic way. It is a bilingual (Spanish being the source language with English translation), inter-disciplinary, national coverage thesaurus. It is a representative of the specialized terms used in Colombia in this field.

KEY WORDS: Family, Gender, Structure, Function, Family law, Vital cycle, Documentary research, Inter-disciplinarity.

VELÁZQUEZ QUINTERO, Ángela María. *About the Colombian Thesaurus on Family and Gender. In: Revista Interamericana de Bibliotecología. Vol. 24, No. 1 (jan.-jun., 2001); p. 137-145.*

CONTEXTUALIZACIÓN DEL TESAURO

La familia y el género como objeto de estudio y análisis, constituyen un campo reciente en las ciencias sociales, naturales y jurídicas. Se avanza en ello, articulando sus transformaciones seculares con las nuevas realidades de globalización e internacionalización de la economía y la red de redes. El concepto de la Aldea Global recoge la esencia de ello y permite entender el desdibujamiento de fronteras geográficas, culturales e ideológicas, que permean a todas las instituciones sociales, especialmente a la *familia* considerada como el escenario natural que forma de manera integral al individuo y recrea la condición de *género*.

En Colombia apenas hace algunas décadas, la familia y el género están siendo tratados por investigadores de varias áreas del saber adscritos, en su mayoría, a universidades en los programas de formación de pregrado y recientemente de

posgrado. Las organizaciones no gubernamentales y organismos oficiales tímidamente empiezan a incursionar en los procesos investigativos en familia y género a mediano y largo plazo. Por ende, es imperativo el retomar los procedimientos modernos que los integren a los desarrollos tecnológicos y al ciberespacio, en un contexto nacional e internacional.

El Centro de Investigaciones de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas-CIHS, la Fundación para el Bienestar Humano y la Promotora de Desarrollo-Codesarrollo, instalaron una base de datos para subsanar una carencia teórica e investigativa y como subproducto del Proyecto de Investigación *Familia y Género en Antioquia. Años 90*, que pretendía caracterizar la familia y el género en las nueve subregiones del departamento de Antioquia, como contribución al Año Internacional de la Familia -1994.

Ambos proyectos (la investigación no se ejecutó y la base de datos está consignada en el texto *Familia y Género. Bibliografía-Guía temática 1985-1997*) atendieron los requerimientos de la interinstitucionalidad, la intersectorialidad y la interdisciplinariedad, por cuanto convocaron: Ong's del sector privado (FBH y Codesarrollo) y entes gubernamentales con la presencia de la Universidad de Antioquia, a través de investigadores de diferentes disciplinas (trabajadora social, sociólogo y estadístico).

Como un resultado adicional de la investigación inconclusa, se compilaron varios términos que sirvieron como descriptores de los registros incluidos en la base de datos, para poder recuperarlos posteriormente de manera adecuada. Pero la definición y estructura de estos términos no se realizó de manera sistémica, pues no se encontró ni un tesoro, ni ningún otro tipo de herramienta terminológica que sirviera al proceso de análisis y recuperación de información en esta área.

Reconocida esta falencia y dada la importancia que tiene un lenguaje común, normalizado y aceptado por los especialistas de un área, se ve la necesidad para el trabajo social, específicamente para los investigadores de familia y género, de un lenguaje controlado que actúe como canal de comunicación para garantizar una fluida transferencia de la información y del conocimiento, fundamental para poder avanzar en la investigación en este campo.

Pero esta actividad exige un trabajo interdisciplinario, pues la construcción de una herramienta terminológica como un tesoro, requiere el concurso de especialistas en el tema y de expertos en terminología y documentación e información.

Lo anteriormente expuesto, va en concordancia con la necesidad para los profesionales e instituciones que de una u otra manera trabajan por el desarrollo humano, de recoger el mandato contemporáneo del enfoque de convergencia, para generar investigaciones que recojan los avances sobre el tema de Familia y Género y los proyecte del ámbito académico a la sociedad en general. Ello permite diseñar, ejecutar y evaluar programas acordes con los paradigmas modernos y con las necesidades de las regiones.

En razón de lo anterior, la propuesta de un tesoro colombiano en familia y género, recoge los desarrollos epistemológicos, conceptuales y metodológicos sobre el tema y coloca a disposición de las diferentes áreas del saber interesadas, la conexión con la comunidad internacional por medio de la informática y las redes, como fuente del conocimiento y socialización de las acciones.

De otro lado permite que el producto se convierta en fuente de información y formación para los profesionales de trabajo social y bibliotecología. En el primer caso, por ser perentorio el tema de familia y género como áreas de intervención y para los segundos, como herramienta de control terminológico y lenguaje de indización.

La *Metodología* del tesoro da cuenta de una investigación de tipo exploratoria, utilizando los modelos de razonamiento inductivo, deductivo y abductivo. El barriido terminológico se hace en las bases de datos disponibles en centros de documentación, hemerotecas y bibliotecas, de centros universitarios y organizaciones que tienen como objeto de trabajo la familia, tales como el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, la Fundación Rafael Pombo, en las principales ciudades del país, Medellín, Cali y Santafé de Bogotá, y en la Universidad de Antioquia.

Según las estrategias establecidas en el proyecto, las actividades realizadas en la ejecución de la investigación, fueron:

- *Configuración del equipo investigador y capacitación sobre las dos disciplinas comprometidas:* el grupo investigador de planta estuvo conformado por una estudiante y una profesora (directora del proyecto) del Departamento de Trabajo Social y el bibliotecólogo de la Fundación para el Bienestar Humano. En la primera y última etapa del proyecto, participan dos profesoras y dos estudiantes voluntarias de la Escuela Interamericana de Bibliotecología.

- Es de destacar el énfasis de esta fase, en la formación como investigadores (en el caso particular de los estudiantes), analizando los elementos teóricos de la familia en los procesos personales para entender y asumir el referente conceptual.
- La capacitación permitió incursionar mediante otras áreas del saber: Derecho de Familia y la Perspectiva de Género. Construyéndose los descriptores y las facetas con la participación de los miembros del equipo, que aportaron en mayor o menor grado, según su especificidad y disponibilidad horaria, pero con algún nivel de compromiso en el proceso cognitivo e investigativo.
- *Barrido bibliográfico:* Fue efectuado en veintidos bibliotecas y centros de documentación de la ciudad de Medellín y municipios aledaños, representativos del tema, a través de visitas directas o consulta de base de datos vía internet.
- *Adquisición de un referente teórico común:* la capacitación en la temática desde lo social y lo terminológico, posibilitó manejar conceptos comunes y entender de manera integral el tesoro.
- *Compilación de los términos.*
- *Conceptualización:* estos dos pasos fueron permanentes, en tanto la directora del proyecto y la asesora bibliotecológica, estuvieron monitoreando las definiciones teóricas y orientando el rigor metodológico del proyecto.
- *Selección de términos y registro de términos:* de los 1.347 términos seleccionados en la primera etapa, finalizaron 643 descriptores, más 52 no descriptores.
- *Procesamiento, análisis, automatización de los términos y elaboración del informe final.*

Las etapas iniciales se realizaron casi que de manera simultánea, a través de las siguientes acciones: ordenamiento de las fichas de descriptores en orden alfabético, codificación de las fichas y traslado a una sola (en caso de que el descriptor fuera repetido), definición y análisis de las categorías temáticas del tesoro (facetas). Todo lo anterior atendiendo criterios de actualidad, pertinencia en el contexto, utilidad para los usuarios, validación científica e importancia académica e investigativa.

Para su elaboración se consultaron diferentes tipos de fuentes documentales, así como unidades de información y expertos en el área de familia y género y en documentación. Las facetas y subfacetas trabajadas son:

- Faceta *a* *perspectiva estructural*: características sociodemográficas, salud, características socioculturales, características socioeconómicas.
- Faceta *b* *perspectiva funcional*: características socioculturales, funciones de la familia.
- Faceta *c* *perspectiva evolutiva*: ciclo vital de la familia, ciclo vital de la pareja, ciclo vital individual.
- Faceta *d* *estudios sobre familia*: enfoques teóricos, metodologías.
- Faceta *e* *campos de intervención*: farmacodependencia, violencia, prostitución crisis familiar.
- Faceta *f* *género*: género femenino, género masculino, familia y género.
- Faceta *g* *legislación familiar*: derecho de familia, política social y familia.
- Faceta *h* *movimientos sociales*: participación comunitaria, organizaciones de base.

El proceso concluido permite verificar el cumplimiento de los objetivos planteados al inicio del trabajo:

- Producir un tesoro que sirva como herramienta de control terminológico para el análisis y la recuperación de la información especializada en familia y género, que le permita a las diferentes disciplinas que trabajan con el tema contextualizarse teórica y tecnológicamente, así como analizar los procesos de intercambio de información y de conocimientos.
- Convalidar y ampliar la terminología especializada del tema, consignada en la base de datos *Familia y Género, Bibliografía-Guía temática 1985-1997*, publicada en Medellín, Colombia.
- Capacitar a estudiantes de pregrado de trabajo social y bibliotecología, en la investigación terminológica y en el trabajo interdisciplinario.

En consecuencia, se entrega a la comunidad científica los siguientes resultados:

- Tesoro Colombiano de Familia y Género, impreso y en medio magnético, disponible para consulta del público en las bibliotecas General de Universidad de Antioquia, Fundación para el Bienestar Humano-FBH, y en los centros de documentación de Bibliotecología y de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas Universidad de Antioquia.

- Tesoro Colombiano de Familia y Género traducido al inglés: *Colombian Thesaurus about Family and Gender. Alphabetical Thesaurus - english.*
- Divulgación del producto en eventos de trabajo social, bibliotecología y de familia y género, a nivel local, nacional y continental.
- Conexión a las redes especializadas en el tema, tanto para consulta como para socialización y confrontación del tesoro.
- Capacitación a profesionales o personas interesadas en la importancia y manejo del tesoro. Inclusión en los planes de estudio de pre y posgrado.
- Publicaciones en libros, revistas y semanarios especializados o de interés general.
- Conferencia sobre los resultados del tesoro en foros universitarios o de otro tipo, abiertos a la comunidad interesada.

El Tesoro Colombiano en Familia y Género puede ser utilizado de manera manual o automatizada, bilingüe (en español como la lengua de partida con traducción al inglés), interdisciplinario y nacional en su cobertura (es representativo de los términos especializados de uso en Colombia).

A MODO DE REFLEXIONES FINALES

El tema del tesoro no es trabajado en el continente como tal y sólo ha sido tímidamente abordado. Se han elaborado tesauros sobre la mujer y de derecho de familia, y algunos que referencian familia o género de manera tangencial y segmentada. Como objeto de estudio, es algo innovador a nivel nacional y continental, pues no se registran antecedentes en idioma español del área de familia y género.

En este momento son conocidos y utilizados como fuente investigativa *Family Thesaurus: subject terms used in Australian Family & society abstracts de 1996*, del Instituto Australiano de Estudios de Familia, rastreado vía internet; y el *Tesoro Mujer*, del Instituto de la Mujer del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales de España, 1999. En la literatura portuguesa se encuentran algunos tesauros referidos a la perspectiva de género con énfasis en lo femenino. En otras áreas del conocimiento aparecen tesauros, de psicoanálisis, educación, medicina, derecho, derechos humanos, algunos de ellos con referencias parciales en algunas de

sus facetas o subfacetas al tema de familia, pero ninguno trata su conexión con género.

El Tesoro Colombiano en Familia y Género es un lenguaje documental estructurado con base en descriptores (palabras clave y frases) usados en Colombia y registrados en las principales fuentes bibliotecológicas del departamento de Antioquia. Por tanto, se constituye en un importante aporte del Departamento de Trabajo Social del Centro de Investigaciones de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, de la Escuela Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquia y la Fundación para el Bienestar Humano, con miras a brindar una visión sistemática general sobre el campo temático de familia y género.

El Tesoro en Familia y Género se constituye en una herramienta de *investigación documental* fundamental: desde las ciencias sociales en una nueva estrategia metodológica, que permite incursionar en un terreno hasta hace pocos años inexplorado, pero que la red de redes y la globalización en todas las áreas abre para integrar lo terminológico y lo social. Esto elimina las tradicionales diferencias y jerarquías en el conocimiento y nos posiciona con el paradigma moderno de la integralidad y de la complejidad, que requiere la convergencias de saberes, de especificidades y de realidades.

En correspondencia el tesoro recoge los términos más usados en familia y género en Colombia, desde una perspectiva integral, que contempla conceptos desde lo social, lo psicológico, lo biológico y lo jurídico, y fortalece una línea de investigación en vías de consolidación, que vincula estudiantes en formación y permite acciones concertadas con otras áreas del conocimiento e instituciones.

Lo anterior ratifica la validez e importancia del tesoro para la comunidad científica, para los usuarios y funcionarios encargados de las unidades de información, para las organizaciones que trabajan en el sector y en general, para todas las personas interesadas de una u otra manera en él.

BIBLIOGRAFÍA

AUSTRALIAN INSTITUTE OF FAMILY STUDIES. Family Thesaurus: subject terms used in Australian Family & society abstracts. Fifth edition. Melbourne: National Library of Australia, 1996.

BANCO DE LA REPÚBLICA, Biblioteca Luis Ángel Arango. Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas. 3a. ed. Santafé de Bogotá: Rojas Eberhard, 1998.

BURGOS FRESNO, José Luis *et al.* Tesoro Mujer. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Instituto de la mujer, 1999.

QUINTERO VELÁSQUEZ, Ángela María. Ficha Técnica Tesoro Colombiano en Familia y Género. Medellín: Universidad de Antioquia, Centro de Investigaciones Sociales y Humanas-CIHS, 1999.

_____. Tesoro Colombiano en Familia y Género. Avance de Informe. Medellín: Universidad de Antioquia, Centro de Investigaciones Sociales y Humanas-CIHS, 2000.

_____. *et al.* Tesoro Colombiano en Familia y Género. Informe Final. Medellín: Universidad de Antioquia, Centro de Investigaciones Sociales y Humanas-CIHS, 2000.

_____. Tesoro Colombiano en Familia y Género. En: III Coloquio Nacional de Didáctica de la Terminología y la Traducción. Medellín: Grupo de investigación en Terminología y Traducción, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia. Red colombiana de Terminología (Colterm). Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle, 2000.

QUINTERO VELÁSQUEZ, Ángela María y SALAS, Luis Julian. Familia y Género. Bibliografía-Guía temática 1985-1997. Medellín: Universidad de Antioquia, Centro de Investigaciones Sociales y Humanas-CIHS, Fundación para el Bienestar Humano, 1999.